



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА
ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА
ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення методичної ради університету
*«27» серпня 2025 року,
протокол № 1.*

Перша проректорка, голова методичної
ради університету, кандидатка наук з
державного управління, доцентка

_____ Ірина КОВТУН

«27» серпня 2025 року

М.П.

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ
з навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКА)»
для підготовки на першому освітньому рівні
здобувачів вищої освіти освітнього ступеня бакалавра
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно, перша - англійська)
галузі знань 03 Гуманітарні науки
за денною формою навчання**

РОЗРОБНИК:

Викладачка кафедри мовознавства

_____ Анжела ПЕТРАШ

23 серпня 2025 року

СХВАЛЕНО

Рішення кафедри мовознавства

26 серпня 2025 року, протокол № 1

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних
наук, професорка

_____ Ольга НАГОРНА

26 серпня 2025 року

Деканеса факультету управління та економіки,
кандидатка економічних наук, доцентка

_____ Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

ЗМІСТ

	Стор.
1. Структура вивчення навчальної дисципліни	— 4
1.1. Тематичний план навчальної дисципліни	— 4
1.2. Практичні заняття	— 4
1.3. Самостійна робота студентів	— 10
1.4. Індивідуальні завдання	— 12
1.5. Підсумковий контроль	— 12
2. Схема нарахування балів	— 18
3. Рекомендовані джерела	— 20
4. Інформаційні ресурси в Інтернеті	— 21

1. Структура вивчення навчальної дисципліни

1.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин											
		Денна форма навчання						Заочна форма навчання					
		Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
			Лекції	Практ.	Лабор.	Ін.зав.	СРС		Лекції	Прак.	Лабор.	Ін.зав.	СРС
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1.	Les types de traduction / Типи перекладу	40		16	–	–	24	–	–	–	–	–	–
2.	La pratique de la traduction écrite / Практика письмового перекладу	38		12	–	–	26	–	–	–	–	–	–
3.	La pratique de la traduction orale / Практика усного перекладу	42		18	–	–	24	–	–	–	–	–	–
	Всього годин:	120		46	–	–	74	–	–	–	–	–	–

1.2. Практичні заняття

Тема 1. Les types de traduction / Типи перекладу

Практичні заняття 1-8

1. Introduction. La théorie de la traduction
2. Les textes sacrés
3. Les types de traduction
4. La traduction littéraire
5. Les traducteurs ukrainiens
6. La traduction poétique
7. La traduction des titres et des noms propres
8. Les procédés techniques de la traduction

Питання для усного опитування та дискусії

1. La traduction est-elle une science, un art ou un artisanat? Pourquoi?
2. Qu'est-ce qu'une « bonne » traduction selon vous : la fidélité au mot ou la fidélité à l'esprit?
3. Est-il possible d'être un bon traducteur sans connaître la culture du pays d'origine?
4. Peut-on traduire l'humour d'une langue à l'autre sans perdre son essence?
5. Comment définir l'« intraduisibilité »? Existe-t-il vraiment des mots impossibles à traduire?
6. Quels sont les risques éthiques lorsqu'on traduit un texte religieux ou sacré?
7. Faut-il moderniser le langage des textes anciens (comme la Bible ou le Coran) pour les lecteurs d'aujourd'hui?
8. Comment gérer les métaphores culturelles anciennes qui n'ont plus de sens moderne?
9. Le traducteur de textes sacrés doit-il être lui-même croyant pour bien traduire?

10. Pourquoi certaines traductions de textes sacrés ont-elles provoqué des conflits historiques?
11. Quelles sont les compétences principales requises pour la traduction technique par rapport à la traduction littéraire?
12. Une erreur de traduction juridique peut-elle changer le cours d'un procès? Donnez des exemples.
13. L'intelligence artificielle peut-elle remplacer totalement l'humain dans la traduction de manuels techniques?
14. Pourquoi la terminologie est-elle plus importante que le style dans la traduction médicale?
15. Comment un traducteur peut-il rester à jour avec l'évolution constante des termes technologiques?
16. Le traducteur littéraire est-il un « second auteur » de l'œuvre?
17. Vaut-il mieux qu'une traduction soit belle mais infidèle, ou fidèle mais lourde à lire?
18. Comment traduire les dialectes ou l'argot d'un personnage sans paraître ridicule?
19. Est-il nécessaire de traduire les classiques (ex. Molière, Shakespeare) tous les 50 ans?
20. Quel rôle joue la subjectivité du traducteur dans l'interprétation d'un roman?
21. Quel a été le rôle des traducteurs ukrainiens dans la préservation de la langue nationale au fil des siècles?
22. Quels sont les défis spécifiques de la traduction du français vers l'ukrainien aujourd'hui?
23. Connaissiez-vous des figures historiques de la traduction en Ukraine (comme Mykola Lukash ou Maksym Rylskyi)? Quel est leur héritage?
24. Comment la guerre actuelle influence-t-elle le choix des œuvres traduites en Ukraine?
25. L'école ukrainienne de traduction a-t-elle des caractéristiques distinctes des autres?
26. Faut-il privilégier la rime ou le sens profond dans la traduction d'un poème?
27. Est-il possible de traduire la musicalité d'un vers sans changer son contenu?
28. Peut-on traduire de la poésie si l'on n'est pas soi-même poète?
29. Comment rendre les jeux de sonorités (allitérations, assonances) en passant d'une langue à l'autre?
30. La poésie est-elle, par définition, ce qui se perd à la traduction?
31. Pourquoi certains titres de films sont-ils complètement changés au lieu d'être traduits littéralement?
32. Faut-il traduire les noms de lieux (toponymes) ou les laisser dans leur forme originale?
33. Comment traduire les noms de personnages qui portent un sens caché (ex. dans *Harry Potter* ou les contes de fées)?
34. Le titre doit-il avant tout être un outil marketing ou un reflet fidèle du contenu?
35. Quelles sont les conséquences d'une mauvaise traduction d'un nom propre dans un document officiel?
36. Dans quels cas l'« adaptation » est-elle préférable à la « traduction littérale »?
37. Qu'est-ce qu'un « faux ami » et comment éviter ce piège lors de la traduction?
38. L'emprunt (garder le mot tel quel) est-il un signe de paresse ou une nécessité culturelle?
39. Quand est-il justifié d'utiliser la « transposition » (changement de catégorie grammaticale)?
40. Le « calque » peut-il enrichir une langue ou risque-t-il de la dénaturer?

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми:

7.1.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013. P. 66-67.

7.1.2. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau débutant. CLE International, 2014. P. 99-101.

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Лексичний мінімум, який необхідно засвоїти для обговорення теми:

Le sens (signification), la fidélité (être fidèle au texte), l'équivalent (un mot qui a la même valeur), le contexte (l'environnement du texte), interpréter (comprendre le message), transmettre (faire passer

une idée), une nuance (une petite différence de sens), la source (la langue d'origine), la cible (la langue d'arrivée), l'obstacle (une difficulté)

La foi (la croyance), un prophète (messenger spirituel), le culte (pratique religieuse), une parabole (une histoire symbolique), le dogme (règle religieuse), ancien / antique (très vieux), le respect (envers le texte), divin (qui vient de Dieu), la morale (les valeurs de vie), une version (une variante du texte)

Le domaine (le secteur d'activité), le terme (un mot technique), précis (exact), un manuel (guide technique), juridique (lié à la loi), scientifique (lié aux sciences), l'interprétariat (traduction orale), le logiciel (programme informatique), efficace (qui produit l'effet voulu), spécialisé (propre à un sujet)

Le style (la manière d'écrire), le romancier (l'auteur), une métaphore (image littéraire), l'ambiance (l'atmosphère du livre), le récit (l'histoire racontée), le ton (ironique, triste, joyeux), l'imaginaire (le monde de l'auteur), captiver (attirer l'attention), le vocabulaire (l'ensemble des mots), le chef-d'œuvre (une œuvre géniale)

Le patrimoine (l'héritage culturel), l'identité (ce qui définit un peuple), contribuer (aider au développement), la reconnaissance (être connu/apprécié), la plume (style d'écriture d'un auteur), interdit (qui n'est pas autorisé), le courage (faire face aux défis), influencer (avoir un effet sur quelqu'un), la fierté (sentiment de satisfaction), la renaissance (nouveau départ culturel)

La traduction poétique, la rime (sonorité identique à la fin des vers), le rythme (la cadence des mots), le vers (une ligne de poésie), la sonorité (le son des mots), l'émotion (le sentiment ressenti), la strophe (groupe de vers), l'harmonie (beauté des sons), évoquer (rappeler à l'esprit), la beauté (l'esthétique), la musicalité (aspect mélodique)

Le public (les gens qui regardent/lisent), attirer (faire venir le client), la référence (lien vers quelque chose de connu), le jeu de mots (humour basé sur les mots), le surnom (nom familier donné à quelqu'un), l'origine (la provenance), la modification (le changement), identique (exactement le même), adapter (ajuster à la culture locale), la confusion (manque de clarté)

Les procédés techniques de la traduction, l'emprunt (utiliser le mot étranger tel quel), le calque (traduction mot à mot d'une expression), la structure (l'ordre des mots), remplacer (mettre un mot à la place d'un autre), la transformation (le changement de forme), un piège (une difficulté cachée), littéralement (mot pour mot), le contresens (comprendre le contraire), le faux ami (mot qui ressemble mais a un autre sens), simplifier (rendre plus facile à comprendre)

Граматичний мінімум, яким необхідно оперувати:

7.1.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013. P. 66-83.

7.1.2. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau débutant. CLE International, 2014. P. 99-122.

Тема 2. La pratique de la traduction écrite / Практика письмового перекладу

Практичні заняття 9-14

9. Le gérondif
10. L'infinif présent et l'infinif passé
11. L'expression du passif
12. L'utilisation du conditionnel présent
13. Les phrases au subjonctif
14. Le discours indirect.

Питання для усного опитування та дискусії

1. Quelles sont les deux actions que vous faites souvent en même temps (ex: écouter de la musique en travaillant)?
2. Est-il possible de bien apprendre une langue en s'amusant?
3. Comment peut-on protéger l'environnement en changeant nos habitudes quotidiennes?
4. Avez-vous déjà eu un accident ou un problème en étant distrait?
5. En voyageant, préférez-vous découvrir la culture locale ou vous reposer?

6. Est-il important de demander pardon après avoir fait une erreur?
7. Quels sont vos projets après avoir fini vos études?
8. Est-il plus difficile de dire la vérité ou de se taire?
9. Selon vous, que faut-il faire pour être heureux dans la vie?
10. Regrettez-vous d'avoir passé trop de temps sur les réseaux sociaux hier?
11. À votre avis, par qui les décisions les plus importantes du pays sont-elles prises?
12. Quels monuments célèbres ont été construits dans votre ville au siècle dernier?
13. Pensez-vous que les livres seront bientôt totalement remplacés par les tablettes?
14. Comment un traducteur est-il choisi par une maison d'édition?
15. Par quoi êtes-vous le plus influencé: les amis, la famille ou les médias?
16. Si vous étiez riche, que changeriez-vous dans votre vie?
17. Quel pays aimeriez-vous visiter si vous aviez un mois de vacances?
18. Pourriez-vous vivre sans votre téléphone portable pendant une semaine?
19. Que feriez-vous si vous rencontriez votre auteur préféré dans la rue?
20. Quel conseil donneriez-vous à un débutant qui veut apprendre le français?
21. Que disent les gens quand ils parlent de votre ville ou de votre pays?
22. Un ami vous a-t-il déjà raconté un secret que vous n'auriez pas dû répéter?
23. Comment rapportez-vous les nouvelles importantes à votre famille?
24. Est-il facile de rapporter fidèlement les paroles de quelqu'un sans changer le sens?
25. Que vous ont dit vos parents pour vous encourager dans vos études?
26. Que disent les gens quand ils parlent de votre ville ou de votre pays?
27. Un ami vous a-t-il déjà raconté un secret que vous n'auriez pas dû répéter?
28. Comment rapportez-vous les nouvelles importantes à votre famille?
29. Est-il facile de rapporter fidèlement les paroles de quelqu'un sans changer le sens?
30. Que vous ont dit vos parents pour vous encourager dans vos études?

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми:

- 7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 33-35, 48-50, 54-56, 60-62, 75-77, 93-95.
- 7.2.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013. P. 6-11, 16-25.
- 7.2.2. Richard Lescure, Emmanuelle Gadet, Pauline Vey Le nouvelle entraînez-vous DELF A2. 200 activités. CLE International, 2014. P. 38-39, 41-43, 47-49.

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Лексичний мінімум, який необхідно засвоїти для обговорення теми:

Simultanéité (deux choses en même temps), la manière (comment on fait l'action), la condition (si on fait quelque chose), la cause (la raison), tout en (pour insister sur la simultanéité ou l'opposition), s'exercer (s'entraîner), agir (faire une action), réussir (avoir un bon résultat), le moyen (la méthode utilisée), l'habitude (ce qu'on fait souvent), après avoir (indique une action passée), avant de (indique une action future), le regret (sentiment de tristesse pour le passé), l'intention (ce qu'on veut faire), le but (l'objectif), accomplir (terminer une tâche), il faut (obligation), précéder (venir avant), succéder (venir après), l'action (ce que l'on fait), le souhait (un désir), l'hypothèse (une supposition : "si..."), la politesse (être courtois), le conseil (une recommandation), imaginer (penser à quelque chose qui n'existe pas), la possibilité (ce qui peut arriver), le rêve (une envie forte), suggérer (proposer une idée), probable (qui a des chances d'arriver), l'imaginaire (le monde des idées), rapporter (répéter les paroles), affirmer (dire avec certitude)

Граматичний мінімум, яким необхідно оперувати:

7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 33-35, 48-50, 54-56, 60-62, 75-77, 93-95.

7.2.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013. P. 6-11, 16-25.

Тема 3. La pratique de la traduction orale / Практика усного перекладу

Практичні заняття 15-23

15. L'expression de la cause
16. L'expression de la conséquence
17. L'expression du temps
18. L'expression du but
19. L'opposition et la concession
20. La condition et l'hypothèse
21. Les synonymes, les antonymes
22. Les phraséologismes
23. Les onomatopées dans la traduction

Питання для усного опитування та дискусії

1. Pourquoi avez-vous choisi d'apprendre le français?
2. Est-il plus facile de réussir grâce à son talent ou grâce à son travail?
3. Quelles sont les causes principales du changement climatique selon vous?
4. Êtes-vous déjà arrivé en retard à cause des transports? Racontez.
5. Pensez-vous que les gens sont plus heureux aujourd'hui grâce à la technologie?
6. Vous avez beaucoup étudié, quels sont les résultats attendus?
7. Si une ville interdit les voitures, quelles en sont les conséquences pour les habitants?
8. Avez-vous déjà pris une décision rapide qui a changé votre vie?
9. Quelles sont les conséquences d'une mauvaise traduction dans un contrat?
10. Quel est l'effet des réseaux sociaux sur la concentration des étudiants?
11. Depuis combien de temps apprenez-vous les langues étrangères?
12. Que faisiez-vous il y a cinq ans et que ferez-vous dans cinq ans?
13. Combien de temps passez-vous sur votre téléphone chaque jour?
14. Préférez-vous travailler pendant la journée ou tard le soir?
15. Est-il possible de finir ce programme en seulement deux mois?
16. Quel est votre but principal dans la vie professionnelle?
17. Que faites-vous pour que vos amis se sentent bien avec vous?
18. Est-il nécessaire de voyager pour apprendre une culture?
19. Pourquoi les traducteurs utilisent-ils des dictionnaires spécialisés?
20. Que faut-il faire afin d'améliorer son accent en français?
21. Bien que le français soit difficile, pourquoi est-il si populaire?
22. Préférez-vous vivre en ville ou à la campagne? Comparez.
23. Peut-on être amis même si on a des opinions politiques opposées?
24. Malgré la pluie, aimez-vous sortir vous promener?
25. Est-ce que la traduction automatique est rapide mais parfois inexacte?
26. Si vous pouviez changer une règle dans votre pays, laquelle choisiriez-vous?
27. À quelle condition accepteriez-vous de travailler à l'étranger?
28. Que feriez-vous si vous trouviez un portefeuille dans la rue?
29. Au cas où vous seriez perdu dans une ville inconnue, comment réagiriez-vous?
30. Est-il possible de traduire un poème parfaitement, si on a assez de temps?
31. Pourquoi est-il important d'utiliser des synonymes dans une rédaction?
32. Quels sont les contraires de mots comme "bon", "grand" ou "intelligent"?

33. Le mot "traduire" a-t-il des synonymes exacts?
34. Peut-on dire qu'une traduction est "fausse" ou simplement "différente"?
35. Comment l'utilisation de synonymes aide-t-elle à éviter les répétitions?
36. Connaissez-vous une expression française amusante (ex: "avoir un chat dans la gorge")?
37. Pourquoi les expressions sont-elles les choses les plus dures à traduire?
38. Existe-t-il des expressions identiques en ukrainien et en français?
39. Est-il préférable de traduire une expression littéralement ou par son sens?
40. Quelle expression utilisez-vous souvent dans votre langue maternelle?
41. Le cri des animaux (ex: "cocorico") est-il le même dans toutes les langues?
42. Comment traduire les sons des bandes dessinées (ex: "boum", "paf")?
43. Pourquoi les onomatopées changent-elles d'une culture à l'autre?
44. Quel son fait un téléphone ou une horloge dans votre pays?
45. Les onomatopées sont-elles importantes pour rendre un texte vivant?

Аудиторна робота

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми:

- 7.1.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013. P. 86-105.
- 7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 99-101, 102-105, 108-110, 111-113, 114-116, 117-122
- 7.2.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013. P. 30-31, 46-49, 60-61, 82-83.
- 7.2.2. Richard Lescure, Emmanuelle Gadet, Pauline Vey Le nouvelle entraînez-vous DELF A2. 200 activités. CLE International, 2014. P. 57-60, 73-79.

Методичні рекомендації

З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:

Лексичний мінімум, який необхідно засвоїти для обговорення теми:

La raison, grâce à (positif), à cause de (négatif), puisque, car, l'origine, l'explication, faute de, la source, donc, par conséquent, alors, l'effet, si bien que, entraîner, la suite, d'où, depuis, pendant, il y a, dès que, au moment où, fréquence, soudain, désormais, jadis, l'objectif, pour que (+ subjonctif), afin de, l'intention, viser, chercher à, dans l'espoir de, la cible, utile, parvenir à, mais, pourtant, cependant, malgré, bien que, toutefois, par contre, alors que, l'inverse, au contraire, l'hypothèse, à condition, supposer, au cas où, à condition que, éventuellement, l'incertitude, pareil, semblable, le contraire, remplacer, la répétition, éviter, précis, la définition, le sens figuré, l'expression, l'image, populaire, traduire littéralement, l'équivalence, le proverbe, familier, imagé, le bruit, le son, le cri, la bande dessinée, imiter, l'ambiance sonore, vibrant, reconstituer, l'action, le choc.

Граматичний мінімум, яким необхідно оперувати:

- 7.1.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013. P. 86-105.
- 7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 99-101, 102-105, 108-110, 111-113, 114-116, 117-122

1.3. Самостійна робота студентів

Тема 1. Les types de traduction / Типи перекладу

Завдання для перевірки знань лексики

Для більш ґрунтовного вивчення НТ1 необхідно опрацювати зміст діалогів, а саме:

1. Photos de famille
2. Devant le cinéma
3. Dans un taxi
4. Tu me dis tout ?

7.1.2. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau débutant. CLE International, 2014. P. 99-122.

Завдання до діалогів:

- прочитати і прослухати діалоги
- виписати тематичні слова і словосполучення
- скласти власні словосполучення і речення
- виписати фрази, які містять граматичний матеріал у рамках вивчення теми
- скласти діалоги за зразком

Завдання для перевірки знань граматики

- виконати письмово вправи с. 105-107, 120-122

7.1.2. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau débutant. CLE International, 2014.

- прослухати звукові файли і виконати завдання с. 68-83

7.1.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013.

Питання для самоконтролю

1. Перекласти французькою мовою вивіски в університеті, на вулиці, у кварталі тощо
2. Прочитати дві сторінки з Біблії.

Творчі питання

1. Створити презентацію у межах вивчення теми.
2. Прочитати, перекласти, виконати вправи для самооцінювання оповідання, поему тощо.

7.2.3. Marie-Laure Lions-Olivéri À la recherche de Julie. Pause lecture facile. Niveau A1. CLE International, 2016. P. 48.

3. Прослухати / прочитати поему Жака Превера «Щоб зробити портрет птаха», порівняти / прослухати з перекладом Богдана Ступки, проаналізувати, порівняти, знайти місця, які автор не переклав, виконати дослівний переклад.

<https://youtu.be/gTBHSXH8x7U>

Тема 2. La pratique de la traduction écrite / Практика письмового перекладу

Завдання для перевірки знань лексики

Для більш ґрунтовного вивчення НТ2 необхідно опрацювати зміст діалогів, а саме:

1. En continuant comme ça
2. En faisant comment ?
3. C'est dommage d'avoir fait ça !
4. Je me souviens d'y être allée...
5. Ils ne me laissent rien faire !
6. Il faut que je fasse un régime ?
7. Il veut savoir ce que je fais !

7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 33-35, 48-50, 54-56, 60-62, 75-77, 93-95.

Завдання до діалогів:

- прочитати і прослухати діалоги
- виписати тематичні слова і словосполучення
- скласти власні словосолучення і речення
- виписати фрази, які містять граматичний матеріал у рамках вивчення теми
- скласти діалоги за зразком

Завдання для перевірки знань граматики

- виконати письмово вправи с. 33-35, 48-50, 54-56, 60-62, 75-77, 93-95.

7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 128

- прослухати звукові файли і виконати завдання с. 6-11, 16-25

7.2.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013. P. 128

- скласти власні речення відповідно до граматичних тем у рамках вивчення теми

Питання для самоконтролю

1. Скласти монологічне висловлювання про місто, використовуючи пасивні структури.

Творчі питання

1. Створити презентацію у межах вивчення теми.
2. Створити тематичне аудіо висловлювання.
3. Створити індивідуальне відео.
4. Прочитати, перекласти, виконати вправи для самооцінювання оповідання, поеми тощо.

7.2.4. Marie-Laure Lions-Olivéri Une étrange disparition. Pause lecture facile. Niveau A1. CLE International, 2015. P. 48.

Тема 3. La pratique de la traduction orale / Практика усного перекладу

Завдання для перевірки знань лексики

Для більш ґрунтовного вивчення НТЗ необхідно опрацювати зміст діалогів, а саме:

1. Un inquiet
2. Quelle journée !
3. On attend des enfants
4. Ah ! Ce grand-père...
5. Un week-end à la campagne

7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 99-101, 102-105, 108-110, 111-113, 114-116, 117-122

Завдання до діалогів:

- прочитати і прослухати діалоги
- виписати тематичні слова і словосполучення
- скласти власні словосолучення і речення
- виписати фрази, які містять граматичний матеріал у рамках вивчення теми
- скласти діалоги за зразком

Завдання для перевірки знань граматики

- виконати письмово вправи с. P. 99-101, 102-105, 108-110, 114-116

7.1.3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014.

- прослухати звукові файли і виконати завдання с. 30-31, 46-49, 60-61, 82-83.

7.2.1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013.

- скласти власні речення відповідно до граматичних тем у рамках вивчення теми

Питання для самоконтролю

1. Скласти монологічне висловлювання про себе, друзів, зайнятість, відпочинок, вільний час французів і українців, улюблений прочитаний твір, пісню, фільм тощо.

Творчі питання

1. Створити презентацію у межах вивчення теми.
2. Створити тематичне аудіо висловлювання.
3. Створити індивідуальне та командне відео.
4. Прочитати, перекласти, виконати вправи для самооцінювання оповідання, поему тощо.

7.3.5. Georges Simenon Maigret et la jeune morte. Adapté en Français facile par Elyette Roussel. Niveau A1. CLE International, 2010. P. 62.

1.4. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання не передбачені.

1.5. Підсумковий контроль

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку в письмово-усній формі.

1.5.1. Питання для підсумкового контролю у формі заліку

1. Traduisez par écrit en ukrainien une chanson, une poésie, un alinéa, une vidéo, un dialogue.
2. Faites oralement une traduction bilatérale du dialogue.

1.5.2. Приклад залікового білету

1. Traduisez par écrit en ukrainien la poésie :

Pour faire le portrait d'un oiseau

Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile
pour l'oiseau
placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger . . .
Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider

Ne pas se décourager
attendre
attendre s'il le faut pendant des années

2. Faites oralement une traduction bilatérale du dialogue.

- Je ne sais pas quoi offrir à Grégoire !

- Книгу? Диск?

- Il adore la musique.

- Особливо джаз, я знаю, він хоче поїхати у Новий Орлеан, але це дорого навіть для нього.

- Il joue d'un instrument, non ?

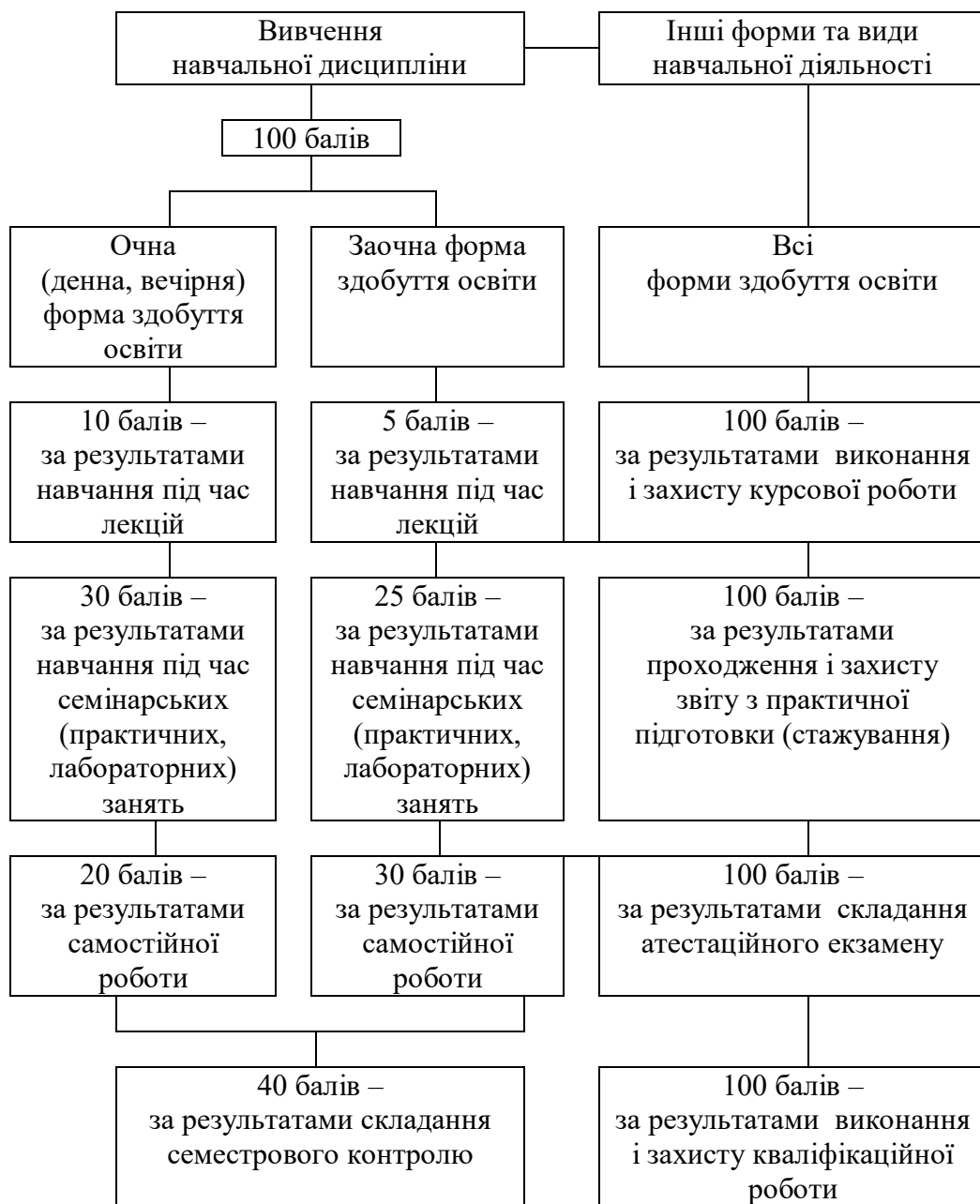
- Так, він чудово грає на саксофоні.

- Bon, alors, qu'est-ce que je lui offre ?

- Може, капелюха? Коли буде грати на вулиці, йому будуть складати гроші, так можна заробити на омріяну поїздку!

2. Схема нарахування балів

Нарахування здобувачам вищої освіти балів за результатами навчання здійснюється за наведеною на рис. 4.1 схемою, яка визначає максимально можливу кількість балів на підставі результатів навчання за формами навчання, освітнього процесу і контролю.



2.1. Поточний контроль

У межах поточного контролю здобувач вищої освіти може максимально набрати 60 балів. Сума балів за поточний контроль складається із балів, отриманих за результатами навчання під час лекцій, семінарських (практичних, лабораторних) занять та самостійної роботи здобувача вищої освіти. Якщо навчальним планом підготовки не передбачено проведення лекцій з навчальних дисциплін або їхній обсяг є незначним (до 6 год.), то бали, передбачені цим пунктом для лекцій, здобувач вищої освіти може набрати під час семінарських (практичних, лабораторних) занять з цієї навчальної дисципліни. Зміна схеми нарахування балів в такому випадку відображається в робочій програмі та силабусі навчальної дисципліни.

Обсяг балів, здобутих здобувачем вищої освіти під час лекцій з навчальної дисципліни, визначається у пропорційному співвідношенні до кількості відвіданих лекцій. Загальна кількість балів визначається за формулою:

$$\sum_{\text{л}} = \text{Фл} / \text{Пл} \times \text{Мах}, \text{ де:}$$

$\sum_{\text{л}}$ – загальна кількість балів;

Фл – кількість фактично відвіданих лекцій;

Пл – планова кількість лекцій, визначена робочою програмою;

Мах – максимальна кількість балів, яку здобувач вищої освіти може отримати за роботу на лекціях.

Контроль відвідування лекцій здійснюється лектором (фахівцем навчального відділу факультету, старостою групи (курсу) за дорученням лектора).

Загальна кількість заокруглюється до числа, кратного 0,1, і виставляється у відповідні документи обліку успішності здобувачів вищої освіти викладачем, який забезпечує проведення лекцій, після останньої лекції.

Для визначення кількості балів, набраних здобувачами вищої освіти під час лекцій залежно від кількості лекцій, встановленої навчальним планом та робочою програмою за денною та заочною формами здобуття освіти, рекомендується користуватися відповідно додатками 1 та 2 до цього Положення.

Здобувач вищої освіти, який з поважних причин був відсутній під час лекції, має право у короткий строк (як правило, до 10 днів) здобути бали, які він міг отримати, відвідуючи і працюючи під час лекції, у порядку, визначеному силабусом навчальної дисципліни.

У виняткових випадках довготривалої відсутності здобувача вищої освіти може розпорядженням декана складатися окремий план консультацій для підтвердження здобуття балів таким здобувачем вищої освіти.

Поважними причинами, визначеними у цьому Положенні, вважаються підтверджені відповідними документами факти хвороби здобувача вищої освіти, членів його сім'ї чи близьких родичів, смерть членів сім'ї чи близьких родичів, виконання громадських обов'язків, відрядження здобувача вищої освіти тощо. Поважність причин для здобувачів вищої освіти заочної форми здобуття освіти визначається також з урахуванням зайнятості за основним місцем роботи. Спори з приводу визначення причини пропуску поважною вирішуються деканом факультету, при цьому його рішення є остаточним і подальшому оскарженню в адміністративному порядку не підлягає.

Здобувачеві вищої освіти, який під час лекції проходив чергування у юридичній клініці, брав участь у наукових, спортивних заходах або залучався до громадської роботи відповідно до наказу ректора або розпорядження декана факультету, при підрахунку балів це заняття враховується як таке, що було відвідане.

Засвоєння матеріалу лекції перевіряється викладачем, який читає лекційний курс. Форми перевірки визначаються лектором відповідно до робочої програми у силабусі і доводяться до здобувачів вищої освіти перед початком вивчення навчальної дисципліни.

Кількість балів, здобутих здобувачем вищої освіти під час семінарських (практичних, лабораторних) занять з навчальної дисципліни, визначається за формулою:

$$\sum_{\text{с}} = (\text{Б}_1 + \text{Б}_2 + \dots + \text{Б}_n) / n \times K, \text{ де:}$$

$\sum_{\text{с}}$ – загальна кількість балів;

Б – кількість балів, отриманих на одному занятті;

п – кількість семінарських (практичних, лабораторних) занять, визначених робочою програмою;

К – коефіцієнт, який, як правило, дорівнює 7 (для денної форми здобуття освіти) або 6 (для заочної форми здобуття освіти).

Коефіцієнт К може бути іншим з урахуванням специфіки навчальної дисципліни.

За результатами семінарського (практичного, лабораторного) заняття здобувачеві вищої освіти до відповідного документа обліку успішності виставляється кількість балів від 0 до 5 числом, кратним 0,5, яку він отримав протягом заняття.

Бали заносяться до документів обліку успішності здобувачів вищої освіти науково-педагогічним, педагогічним працівником, який провів заняття, одразу після його завершення. У разі виконання здобувачами вищої освіти під час семінарського (практичного, лабораторного) заняття видів робіт, які передбачають додаткову перевірку викладачем після закінчення заняття, остаточні бали повинні бути виставлені не пізніше третього робочого дня після проведення заняття. Якщо у цей строк бали не виставлені, декан або його заступник з'ясовують причини цього та, в разі відсутності поважних причин, проставляють здобувачам вищої освіти, в яких не виставлені бали, у відповідні графи позначення «0».

Здобувач вищої освіти, який з поважних причин був відсутній під час семінарського (практичного, лабораторного) заняття має право здобути бали, які він міг отримати під час цього заняття у порядку, визначеному силабусом навчальної дисципліни.

Здобувачеві вищої освіти, який під час семінарського (практичного, лабораторного) заняття проходив чергування у юридичній клініці, брав участь у наукових, спортивних заходах або залучався до громадської роботи відповідно до наказу ректора або розпорядження декана факультету, за його бажанням, виставляється за це заняття 3,5 бали. Рішення щодо більшої кількості балів приймається викладачем, виходячи зі змісту та мети заходу, його тематичної відповідності навчальній дисципліні, характеру та рівня активності здобувача в ньому та ін. При цьому не допускається подвійний обрахунок балів за один і той вид роботи у рамках навчальної діяльності (під час вивчення відповідних навчальних дисциплін), а також позанавчальної діяльності.

Здобувач вищої освіти, який без поважних причин був відсутній під час семінарського (практичного, лабораторного) заняття, на підставі пояснювальної записки та дозволу декана факультету може здобути бали, які він міг отримати під час цього заняття у порядку, передбаченому цим Положенням.

Оцінювання знань здобувачів вищої освіти під час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять здійснюється за результатами усних відповідей, виконання тестових та відкритих завдань у письмовій або цифровій формі (вручну чи з використанням електронних освітніх платформ), участі в інтерактивних формах роботи, проєктної та командної діяльності тощо.

Контрольні аудиторні роботи, виконані здобувачами вищої освіти під час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять, перевіряються викладачем у тижневий строк і зараховуються за результатами їх виконання. Результати виконання здобувачами вищої освіти контрольних аудиторних робіт, що виконуються під час семінарських (практичних, лабораторних) занять, заносяться викладачем до журналу протягом трьох робочих днів.

Під час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять здобувачам вищої освіти виставляються бали, яким відповідає рівень знань здобувачів вищої освіти, поданий у табл. 4.2.

Таблиця 4.2.

Критерії поточного оцінювання знань здобувачів вищої освіти

Оцінка за одне заняття	Зміст критеріїв оцінки			
	Усні виступи	Письмові нетестові завдання	Тестові завдання	
			однакового рівня складності	різних рівнів складності

Оцінка за одне заняття	Зміст критеріїв оцінки			
	Усні виступи	Письмові нетестові завдання	Тестові завдання	
			однакового рівня складності	різних рівнів складності
5	Здобувач вищої освіти у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі або не менше 90 % письмових завдань.	Здобувач вищої освіти правильно вирішив усі або не менше 90 % тестових завдань.	Здобувач вищої освіти набрав не менше 90 % від максимально можливої кількості балів.	
4,5	Здобувач вищої освіти досить повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Однак під час викладання деяких питань допускаються при цьому окремі несуттєві неточності. Правильно вирішив 82-89 % письмових завдань.	Здобувач вищої освіти правильно вирішив 82-89 % тестових завдань.	Здобувач вищої освіти набрав 82-89 % від максимально можливої кількості балів.	
4	Здобувач вищої освіти достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Однак під час викладання деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив 74-81 % письмових завдань.	Здобувач вищої освіти правильно вирішив 74-81 % тестових завдань	Здобувач вищої освіти набрав 74-81 % від максимально можливої кількості балів.	
3,5	Здобувач вищої освіти в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних та письмових відповідей, але з не зовсім глибоким та всебічним аналізом, обґрунтуванням та аргументацією, з недостатнім використанням необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі несуттєві неточності та помилки. Правильно вирішив 64-73 % письмових завдань.	Здобувач вищої освіти правильно вирішив 64-73 % тестових завдань.	Здобувач вищої освіти набрав 64-73 % від максимально можливої кількості балів.	

Оцінка за одне заняття	Зміст критеріїв оцінки			
	Усні виступи	Письмові нетестові завдання	Тестові завдання	
			однакового рівня складності	різних рівнів складності
3	Здобувач вищої освіти в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних та письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив 60-63 % письмових завдань.		Здобувач вищої освіти правильно вирішив 60-63 % тестових завдань.	Здобувач вищої освіти набрав 60-63 % від максимально можливої кількості балів.
2 – 2,5	Здобувач вищої освіти не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, стисло без аргументації та обґрунтування викладає його під час усних виступів та письмових відповідей, поверхово розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив 35-59 % письмових завдань.		Здобувач вищої освіти правильно вирішив 35-59 % тестових завдань.	Здобувач вищої освіти набрав 35-59 % від максимально можливої кількості балів.
0 – 1,5	Здобувач вищої освіти частково володіє навчальним матеріалом, не у змозі викласти зміст більшості питань теми під час усних виступів та письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив 0-34 % письмових завдань.		Здобувач вищої освіти вирішив 0-34 % тестових завдань.	Здобувач вищої освіти набрав 0-34 % від максимально можливої кількості балів.

Зазначені в табл. 4.2 критерії поточного оцінювання знань здобувачів вищої освіти є однаковими для усіх навчальних дисциплін.

2.2. Семестровий контроль

На семестровий контроль з кожної навчальної дисципліни відводиться 40 балів. Шкала визначення балів за результатами семестрового контролю подана у табл. 4.6.

Таблиця 4.6.

Шкала визначення балів за результатами семестрового контролю

Кількість балів за результатами семестрового контролю	Рівень знань здобувача вищої освіти	Критерії оцінювання

Кількість балів за результатами семестрового контролю	Рівень знань здобувача вищої освіти	Критерії оцінювання
36 – 40	високий	Здобувач вищої освіти правильно, повно та аргументовано розкрив питання, продемонстрував вміння самостійно аналізувати теоретичний матеріал, володіє термінологією і викладає матеріал чітко і логічно. Правильно та аргументовано вирішив завдання практичного характеру. Здобувач вищої освіти правильно вирішив не менше 90 % тестових завдань.
33 – 35,5	достатній	Здобувач вищої освіти достатньо правильно, повно та аргументовано розкрив питання, у цілому, продемонстрував вміння самостійно аналізувати теоретичний матеріал, володіє термінологією і викладає матеріал з окремими неточностями. Вирішив завдання практичного характеру з несуттєвою помилкою. Здобувач вищої освіти правильно вирішив не менше 82 % тестових завдань.
29,5 – 32,5		Здобувач вищої освіти у цілому розкрив суть питання, відповідає аргументовано і загалом правильно, володіє термінологією, але дав неповну відповідь, допустив декілька помилок, які не вплинули на їх правильне розуміння. Вирішив завдання практичного характеру з несуттєвими помилками. Здобувач вищої освіти правильно вирішив 74-81 % тестових завдань.
25,5 – 29	середній	Здобувач вищої освіти не до кінця розкрив основний зміст питання, деякі суттєві риси, явища, поняття. Проблеми розкрив частково, допустив певні помилки та неточності, які свідчать про його неповне розуміння сутності питання, в основному володіє термінологією. Вирішив завдання практичного характеру з суттєвою помилкою. Здобувач вищої освіти правильно вирішив 64-73 % тестових завдань.

Кількість балів за результатами семестрового контролю	Рівень знань здобувача вищої освіти	Критерії оцінювання
24 – 25		Здобувач вищої освіти не до кінця розкрив зміст питання, не повністю визначив його істотні аспекти, допустив помилки принципового характеру, недостатньо володіє термінологією. Вирішив завдання практичного характеру з суттєвими помилками. Здобувач вищої освіти правильно вирішив 60-63 % тестових завдань.
0 – 23,5	низький	Здобувач вищої освіти не розкрив або недостатньо розкрив зміст питання, не зумів його проаналізувати, послідовно і логічно викласти, допустив суттєві помилки, хибні думки, не володіє термінологією. Не вирішив завдання практичного характеру або зміг виконати лише його фрагменти. Здобувач вищої освіти правильно вирішив 0-59 % тестових завдань.

Підсумовування балів за результатами вивчення навчальної дисципліни здійснюється: для залікових дисциплін – як правило, на підставі результатів поточного контролю; для екзаменаційних дисциплін – після проведення семестрового контролю (складання семестрового екзамену).

Семестрова оцінка із залікової навчальної дисципліни (за умови, що здобувачем за поточний контроль накопичено 36 і більше балів) обчислюється за формулою:

$\sum c = \text{Бпк} * 100 / 60$, де:

$\sum c$ – загальна кількість балів;

Бпк – кількість балів, отриманих за поточний контроль.

Здобувач освіти, який бажає отримати підсумковий бал вищий за розрахунковий (відповідно до зазначеної формули) із залікової навчальної дисципліни, має право скласти семестровий залік. У такому разі семестрова оцінка із залікової навчальної дисципліни обчислюється шляхом додавання накопичених здобувачем освіти балів з поточного та семестрового контролю.

У разі отримання здобувачем вищої освіти на заліку підсумкової оцінки, що є нижчою ніж розрахункова, йому виставляється розрахункова оцінка.

Семестрова оцінка з екзаменаційної навчальної дисципліни обчислюється шляхом додавання набраних здобувачем вищої освіти балів з поточного та семестрового контролю.

Семестрова оцінка виставляється у відомості обліку успішності, індивідуальному навчальному плані здобувача освіти.

3. Рекомендовані джерела до всіх тем навчальної дисципліни

1. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences A1, A2. CLE International, 2013. P. 128.
2. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau débutant. CLE International, 2014. P. 128.
3. Claire Miquel Grammaire en dialogues : niveau intermédiaire. CLE International, 2014. P. 128.
4. Michèle Barféty, Patricia Beaujouin Compréhension orale : compétences B1. CLE International, 2013. P. 128.
5. Richard Lescure, Emmanuelle Gadet, Pauline Vey Le nouvelle entraînez-vous DELF A2. 200 activités. CLE International, 2014. P. 175.

6. Marie-Laure Lions-Olivéri À la recherche de Julie. Pause lecture facile. Niveau A1. CLE International, 2016. P. 48.
7. Marie-Laure Lions-Olivéri Une étrange disparition. Pause lecture facile. Niveau A1. CLE International, 2015. P. 48.
8. Georges Simenon Maigret et la jeune morte. Adapté en Français facile par Elyette Roussel. Niveau A1. CLE International, 2010. P. 62.
9. Мірошніченко В.І., Петраш А.І. Використання тренінгів у формуванні естетичної компетентності та естетичної культури студентів. Вісник науки та освіти (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»): журнал. 2025. № 1(31) 2025. С.1459-1469.
<http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/issue/view/321/421>
10. Рачковський О. В., Шумейко Л. В., Орел-Халік Ю. В., Петраш А. І., Дмитерко Є. В. Переваги та недоліки асинхронного навчання іноземних мов в умовах воєнного стану. Інноваційна педагогіка (Розділ 4 «Теорія і методика професійної освіти»): науковий журнал. Випуск 87. 2025. С. 196-201.
<https://doi.org/10.32782/ip/87.39>

4. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. <https://www.france-education-international.fr>
2. <https://apprendre.tv5monde.com/fr>
3. <https://www.youtube.com/channel/UCQpM25U6iqaRSO-SZxd5oDw>
4. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
5. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
6. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>
7. <https://www.youtube.com/watch?v=uVP5hqPHMNE>
8. <https://shorturl.at/lEcp3>

Обліковий обсяг – 1 ум.др.арк.